

詩語としてのギリシャ語への一アプローチ — 印欧語比較詩学からの視点 —*

松川 陽平

1.

筆者は1996年9月から1997年5月まで米国のHarvard大学に在籍し、その間、同大学の西洋古典学科の講義の一つに参加する機会があった。ここでは主にその講義の初回において配布されたシラバスと参考文献を提示することを中心に、その講義の一端を紹介したいと思う。そして本報告によってギリシャ語研究にとって有用な一つの視点が紹介できれば幸いである。

2.

筆者が参加したのは Calvert Watkins 教授による "Approaches to Classical and Indo-European Poetics" というタイトルの講義である。C. Watkins 教授は現在、Harvard 大学の言語学科と西洋古典学科の教授を兼務され、西洋古典学科では上述の講義と隔年で "The language of Homer" や "Greece and Anatolia" という題目の講義も開講しておられる。近年はこのようにギリシャ語を中心に講義されているが、以前は古ラテン語の講義も担当されていたと聞く。ところで、C. Watkins 教授の研究方法は伝統的な印欧語比較言語学の分析方法と視点に基づくもので、これまで印欧語全般、ギリシャ語、ラテン語、ケルト語、アナトリア諸語などについて深く幅広く研究されてきた。更に、その研究の対象は言語学にとどまらず、印欧語における詩学 (poetics) にも向けられ、これまでにも多数の論考を発表しておられる。そして現在までの印欧語における詩学研究を、ひとたびまとめて出版されたのが "How to Kill a Dragon: Aspect of Indo-European Poetics (1995: Oxford UP)" である。なお、本報告に挙げているシラバスの内容と、この著書の内容はほぼ一致している。

3.

3.1.

周知のとおり、現存する各印欧諸語の比較的古い作品・資料はギリシャのホメロスや古代インドのヴェーダなどにみられるように詩的な言語で書き記されている場合が少なくない。そのような詩的な言語作品に対して、印欧語比較詩学 (Comparative Indo-European Poetics) からのアプローチにより分析・研究がなされる。そして以下のシラバスを概観するとわかるように、この講義では期間の前半においてその方法論の説明や詩語としての印欧語の概説など基本的な内容が示され、後半においてギリシャ語を含めた印欧語の各言語におけるいくつかの具体的なケース・スタディが示される。これらのうち本報告では講義期間中の前半に示された「研究目的・方法論」と「文化の歴史と言語の再構成」をごく簡単にはあるが紹介してみたいと思う。

3.2.

「研究目的・方法論」を概観するために、先ず最初に下の図 1. と図 2. に注目してみたい。

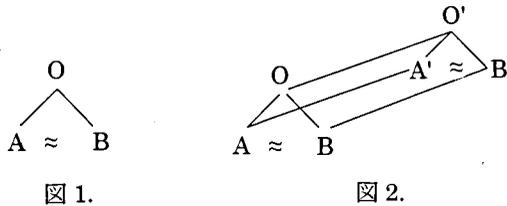


図 1.

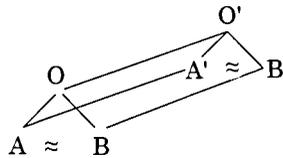


図 2.

図 1. では、体系的な類似性が認められる（詩的ではない）ある言語 A と（詩的ではない）ある言語 B と、それらの共通祖語である（詩的ではない）言語 O が示されている。歴史・比較言語学の研究目的は言語 A と言語 B を音韻対応などによって代表される比較方法を用いて言語 O の文法や語彙目録を再構成して記述することであるという。そして、それ以上に重要な研究目的は、逆に、共通祖語 O から言語 A と言語 B のそれぞれにどのような言語的な歴史を経てたどり着いたのかを明らかにすることであるという。

図 2. では、図 1. で導入された言語 O、言語 A、言語 B に加えて、体系的な類似性が認められるある詩的な言語 A' とある詩的な言語 B' と、それらの共通祖語である詩的な言語 O' が示されている。このモデルにおける研究目的は基本的には音韻対応などにおいて象徴される伝統的な比較方法に基づいて、

"formulaics"、"metrics"、"stylistics" の観点から詩語 A' と詩語 B' を比較しながら詩語 O' の詩語としての文法 (poetic grammar) と詩語としてのレパートリー (poetic repertory) を再構し記述することであるという。そして、逆に、共通詩的祖語 O' から詩語 A' と詩語 B' のそれぞれにどのような詩的言語的な歴史を經過してたどり着いたのかを明らかにする通時的研究に加えて、それぞれ、言語 O と詩語 O' の関係、言語 A と詩語 A' の関係、言語 B と詩語 B' の関係を明らかにする共時的研究もその研究目的に含まれるという。つまり、この図 2. で表されたモデルが印欧語比較詩学の研究領域である。

3.3.

ここでは「文化の歴史と言語の再構成」の講義内容の一部を紹介することにより、3.2.において触れた研究内容をより具体的に報告したいと思う。言うまでもなく言語は社会や文化を理解する上で一つの有効な観点となり得る。そして詩語も言語である以上、社会や文化を理解しようとする場合の一つの有効な言語形態であり得る。例えば "定式 (formula)" はあるテキストの主題 (theme) の媒体となる可能性があり、ある文化の中心部分をも占める可能性があるという。具体的には、ギリシャ語の叙事詩や叙情詩にもみられるようであるが、リグ・ヴェーダに *áhann áhim 'he/you slew the serpent'* というフレーズが存在する。この定式はギリシャやインドの他に古期・中期のイラン語、ヒッタイト語、ケルト語、ゲルマン語、アルメニア語にも現れるそうである。更に、この定式のなかで "slay" の意味にあたる動詞として、語源的に印欧語の *g^hen-'strike, kill' (ギリシャ語で *πέφν- / φον-*、ヴェーダ語で *han-*、アヴェスタ語で *jan-*、ヒッタイト語で *kuen-*、古期アイルランド語で *gon-*、英語で *bane* でそれぞれ具現される) がこれらの言語において共通して用いられているそうである。そのため、この定式によって「英雄 (he/you) が敵 (serpent) を打ち破る (slay)」という物語が印欧語族全体に広くゆきわたっていたことがまず理解できる。そしてこの定式は印欧語におけるあるプロト・テキスト (proto-text) の主題の媒体であり、印欧語族の文化の中心部分を占めていたと考えられるという。

ここで紹介したアプローチは講義内容のほんの一部分でしかないが、講義期間を通じて "formulaics"、"metrics"、"stylistics" の分野において非常に興味深い分析と考察が比較方法を駆使してなされる。

4.

このセクションでは、講義の初回に配布されたシラバスと参考文献を挙げる。そして、これらの参考文献のなかで必読の基本図書は 2.で紹介した C. Watkins 教授の著書である。なお配布された参考文献の中には、出典不明の文献が二本あり、それらは残念ながら今回の以下のリストには掲載されていないことをここで断っておきたい。そして参考文献の順番等、授業中配布された参考文献に対して便宜的に若干の変更を加えていることも断っておく。

APPROACHES TO CLASSICAL AND INDO-EUROPEAN POETICS

Syllabus

1. Introduction. The comparative method in linguistics and poetics.
Synchrony and diachrony, genetic and typological comparison.
2. Culture history and linguistic reconstruction. Sketch for a history of Indo-European poetics.
3. Two proems: Pindar, Nem. 2.1-5; Hesiod, Works and Days 1-10
4. Poetics as repertory. The poetic traditions of the Indo-European world: sources, texts, genres.
5. Poetics as grammar. Typology of poetic devices, and some rules of poetic grammar.
6. Obscure styles: anagrams and hypograms.
7. Word order, syntactic constituency, and the organization of the metrical line: examples from Pindar.
The Indo-European poet: his social and economic function, his training, and his art.
The *dānastuti*: India

8. The *dānastuti*: Ireland and the Germanic world. The *dānastuti*: Pindar, Isthmian 2.
9. Some case studies. Greece and the art of the word. The language and poetry of the Trojans.
10. Vedic India and the art of the word. Vedic India and the power of the word.
11. Ireland and the art of the syllable. Latin, Umbrian, and Old Iranian liturgy and prayer.
12. How to kill a dragon in Indo-European. Diachronic semantics of formula and theme in Indo-Iranian, Hittite, Greek, and Germanic.
From myth to epic. Variation and expansion of the formula: further topics in Greece.
13. From myth to charm. The Indo-European poet as healer. Retrospective. The Poet's Truth: power, particularity, and perseverance of the word.

Some suggested readings

- Fehling, D. 1969. Die Wiederholungsfiguren und ihr Gebrauch bei den Griechen vor Gorgias. Berlin: de Gruyter.
- Ivanov, V. V. 1974. Theoretical framework of modern poetics. Current Trends in Linguistics vol.12,2, ed. by T.A.Sebeok, 835-61. The Hague: Mouton.
- Jakobson, R. 1971a. Shifters, Verbal categories, and The Russian verb. Selected Writings II. 130-47. The Hague: Mouton.
- Jakobson, R. 1971b. Two aspects of language. Selected Writings II. 239-59. The Hague: Mouton.
- Jakobson, R. 1971c. Quest for the essence of language. Selected Writings II. 345-59. The Hague: Mouton.
- Jakobson, R. 1971d. Linguistic aspects of translation. Selected Writings II. 260-6. The Hague: Mouton.

- Jakobson, R. 1979. Vowel alliteration in Germanic verse. *Selected Writings V.* 189-97. The Hague: Mouton.
- Jakobson, R. 1981a. *Linguistics and Poetics. Selected Writings III.* 18-51. The Hague: Mouton.
- Jakobson, R. 1981b. Poetry of grammar and grammar of poetry. *Selected Writings III.* 87-97. The Hague: Mouton.
- Jakobson, R. 1981c. On the verbal art of William Blake. *Selected Writings III.* 322-44. The Hague: Mouton.
- Jakobson, R. 1985. *Verbal art, verbal sign, verbal time.* Oxford: B.Blackwell.
- Lausberg, H. 1984. *Elemente der literarischen Rhetoric: eine Einführung für Studierende der klassischen, romanischen, englischen und deutschen Philologie.* München: M. Hueber.
- Lotz, J. 1974. Metrics. *Current Trends in Linguistics vol.12, 2*, ed. by T.A.Sebeok, 2963-82. The Hague: Mouton.
- Preminger, A.(ed.) 1974. *Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics.* Princeton, N.J.: Princeton University Press.
- Tedlock, D. 1983. *The spoken word and the work of interpretation.* Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Toporov, V. N. 1974. Folk poetry: general problems. *Current Trends in Linguistics vol.12, 2*, ed. by T.A.Sebeok, 683-739. The Hague: Mouton.
- Toporov, V. N. 1981. Die Ursprünge der indoeuropäischen Poetik. *Poetica* 13. 189-251.
- Watkins, C. 1982. Aspects of Indo-European poetics. *The Indo-Europeans in the Fourth and Third Millennia*, ed. by E. Polomé (*Linguistica Extraneana, Studia* 14), 104-20. Ann Arbor: Karoma.
- Watkins, C. 1992a. Culture history and historical linguistics. *Oxford International Encyclopedia of Linguistics*, ed. by W.Bright, 1.318-22. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Watkins, C. 1992b. Stylistic reconstruction. *Oxford International Encyclopedia of Linguistics* ed. by W.Bright, 4.86-89. New York: Oxford University Press.
- Watkins, C. 1995. *How to Kill a Dragon. Aspects of Indo-European Poetics.* Oxford/New York: Oxford University Press.

Indo-European background

- Benveniste, E. 1969. *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*. Paris: Minuit.
- Dillon, M. 1975. *Celts and Aryans: survivals of Indo-European speech and society*. Simla: Indian Institute of Advanced Study.
- Gimbutas, M. 1963. *The Balts*. New York: Praeger.
- Haudry, J. 1985. *Les Indo-Européens*. 2nd edition. Paris: Presses Universitaires de France.
- Mallory, J. P. 1989. *In search of the Indo-Europeans: Language, Archaeology, and Myth*. London: Thames and Hudson.
- Puhvel, J. 1987. *Comparative Mythology*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Watkins, C. 1985. *American Heritage Dictionary of Indo-European Roots*. Revised ed. Boston: Houghton Mifflin.
- Watkins, C. 1995. *Proto-Indo-European: Comparison and reconstruction*. 4th edition. Cambridge, MA. (This work is the fourth draft of an article prepared in 1991 for *Le Lingue Indoeuropee*, ed. by Anna Giacalone Ramat and Paolo Ramat. Bologna: Il Mulino.)

IE Poetics background

- Benveniste, E. 1968. *Phraséologie poétique de l'indo-iranien*. *Mélanges d'indianisme à la mémoire de Louis Renou*, 73-79. Paris: Boccard.
- Campanile, E. 1977. *Ricerche di cultura poetica indoeuropea*. Pisa: Giardini.
- Campanile, E. 1993. *Antichità indoeuropee*. *Le lingue indoeuropee*, ed. by Anna Giacalone Ramat and Paolo Ramat, 19-43. Bologna: Il Mulino.
- Campanile, E. 1994. *Reconstruction culturelle et reconstruction linguistique*. *Languages indo-européennes*, ed. by F.Bader, 25-41. Paris: Cnrs editions.
- Durante, M. 1970. *Studi sulla preistoria della tradizione poetica greca*. Parte I. *Incunabula Graeca 50*. Roma: Ateneo.
- Durante, M. 1976. *Studi sulla preistoria della tradizione poetica greca*. Parte II. *Incunabula Graeca 64*. Roma: Ateneo.
- Elizarenkova, T. J. 1995. *Language and style of the Vedic Rsis*. Albany: State University of New York.

- Gercenberg [Hertzenberg], L. G. 1972. Morfoloģiceskaja struktura slova v drevnix indoiranskix jazykax. Leningrad: Nauka.
- Matasovic, R. 1996. A theory of textual reconstruction in Indo-European Linguistics. Frankfurt am Main; New York: P.Lang.
- Nagy, G. 1979. The Best of the Achaeans. Concepts of the Hero in Archaic Greek Society. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Schmitt, R. 1967. Dichtung und Dichtersprache in indogermanischer Zeit. Wiesbaden: Harrassowitz.
- Schmitt, R. (ed.) 1968. Indogermanische Dichtersprache. Wege der Forschung 165. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Wackernagel, J. 1953. Indogermanische Dichtersprache. Kleine Schriften. 186-204. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Watkins, C. 1987. How to kill a dragon in Indo-European. Studies in memory of Warren Cowgill (1929-1985), ed. by C.Watkins, 270-99. Berlin: de Gruyter.

Metrics

- Arnold, E. V. 1967. Vedic Metre. Delhi: Motilal Banarsidas. [Reprint of the 1905 edition.]
- Jakobson, R. 1952. Studies in Comparative Slavic Metrics. Oxford Slavonic Papers 3.21-66. [Reprinted in Jakobson's Selected Writings IV, 414-63. The Hague: Mouton.]
- Meillet, A. 1923. Les origines indo-européennes des mètres grecs. Paris: Presses Universitaires de France.
- Murphy, G. 1961. Early Irish Metrics. Oxford: Oxford University Press.
- Nagy, G. 1974. Comparative Studies in Greek and Indic Meter. Cambridge: Harvard University Press.
- Watkins, C. 1963. Indo-European metrics and Archaic Irish verse. Celtica 6. 194-249.
- West, M. L. 1982. Greek Metre. Oxford: Clarendon Press.

*筆者の主たる専門分野とは異なるにもかかわらず、筆者を西洋古典学科での授業に誘っていただいた Calvert Watkins 教授に深く感謝いたします。